

BREVET DE TECHNICIEN SUPERIEUR

Session 2004

Epreuve de langue vivante étrangère

ARABE

BTS Commerce international

Durée : 3 heures

Coefficient : 1,5

**L'usage du dictionnaire bilingue est autorisé.
L'usage de la calculatrice est interdit.**

BTS Commerce international		Epreuve : Arabe	
Session 2004	Durée : 3 heures	Coefficient : 1.5	Page : 1/5

الجزيرة

الديون العربية.. هموم وقيود

عندما سارت الدول العربية في طريق الاستدانة الوعر كانت تظن نفسها قادرة على تحقيق معادلة صعبة طرفها الأول هو الحصول على الديون واستغلالها في برامج التنمية المختلفة وطرفها الثاني هو سداد هذه الديون وفوائدها. لكن بعد مرور سنوات طويلة على السير في هذه الاتجاه وجدت نفسها في حيرة.. فلا هي حققت التنمية المطلوبة ولا هي أصبحت قادرة على سداد ديونها الخارجية أو الداخلية حتى أصبح مجموع هذه الديون مجتمعة 560 مليار دولار يدفع للقسم الخارجي منها فقط كل عام 40 مليارات.

وأمام العجز عن سداد الديون واستجابة لضغوط المؤسسات الدولية مثل البنك الدولي وصندوق النقد الدولي لجأت الدول العربية إلى مزيد من الاستدانة أو إعادة جدولة ديونها وفقا لشروط الدائنين الجدد في نادي باريس، مما يثير تساؤلات عن مدى الحاجة إلى اللجوء لمثل هذه الإجراءات.

والأسباب التي دفعت الدول العربية إلى الاستدانة كثيرة، بعضها داخلية كالعجز في الموازنات العامة والتضخم الذي أثر في قيمة العملات الوطنية والركود الاقتصادي المحلي والعالمي وعبء المديونية الخانق، وهو الأمر الذي انعكس على معدلات النمو حيث وصلت في بعض الأقطار العربية إلى ما دون الصفر، وهددت قطاعات حيوية كقطاع الغذاء التي أحدثت به فجوة بلغت قيمتها حوالي 20 مليار دولار. يضاف ذلك إلى ما يعانيه معظم العرب -باستثناء الدول النفطية الغنية- من تدن كبير في مستويات الدخل حتى أصبح دخل الفرد لا يكفي سد احتياجاته الأساسية من غذاء ومسكن وخدمات صحية وتعليمية ومواصلات، وزادت نسب البطالة إلى أن وصلت لما بين 20 و25% من مجموع القوى العاملة البالغة 100 مليون نسمة. وبعضها خارجية كالركود العالمي الحالي وانخفاض أسعار المواد الخام الأولية وارتفاع قيمة الفائدة وغيرها من الأسباب التي أصبحت مصطلحات شهيرة اليوم.

لكن التساؤل هنا.. هل كانت هذه الاختلالات الهيكلية في الاقتصاديات العربية سببا للاستدانة أم نتيجة لها؟ على أية حال وسواء أكانت سببا أم نتيجة فإن الدول العربية المدينة وجدت نفسها مضطرة إلى الرضوخ لـ شروط المؤسسات المالية المانحة سواء الدولية منها كـ صندوق النقد الدولي والبنك الدولي اللذان يلزمان الدول المدينة باتباع سياسات اقتصادية واجتماعية معينة. أو المؤسسات المالية العربية التي لم تكف بإخضاع الدول العربية المقترضة للشروط نفسها التي يطلبها صندوق النقد والبنك الدوليين فحسب وإنما أضافت إليها شروطها الخاصة والتي تحرص فيها عادة على ألا تتخذ الدول المقترضة مواقف سياسية تتعارض مع سياسات الدول الدائنة مما خلق معايير مختلفة في التعامل مع الدول العربية المقترضة كما حدث مع مصر وسوريا والأردن بعد حرب الخليج الثانية.

والآن بعد أن تعثرت الدول العربية المدينة في سداد أقساط ديونها وتراكمت فوائدها مما أثر في إرادتها السياسية، تثار تساؤلات عن أجدى الطرق للخروج من الأزمة، فهل يكون باللجوء إلى إعادة الجدولة عن طريق نادي باريس وتستجيب لشروطه كما استجابت من قبل لشروط مؤسسات التمويل الدولية والعربية حتى يعاد جدولة ديونها ، أم ربما يكون الحل في العمل على خلق استقرار تشريعي ودعم البنية التحتية وتحسين السياسات المالية لإيجاد مناخ صحي للاستثمار يشجع رؤوس الأموال العربية المهاجرة على العودة إلى أوطانها حتى ولو كانت عودة جزئية.

Travail à faire par le candidat

A - Présenter en 15 lignes (maximum), sous forme de compte rendu **en français**, le texte ci-dessus. **7 points**

B - Répondre **en arabe** aux questions suivantes :

7 points

1 - مستعينا بالمقال المرفق ، بيّن أسباب تراكم ديون الدول العربية وعدم قدرة هذه الدول على سدادها .

2 - حسب رأيك ، كيف يمكن للدول العربية أن تتخلص من ديونها ؟ أوضح الدور الذي يمكن أن تلعبه المؤسسات المالية العربية والدولية .

C - Traduire **en arabe** la lettre commerciale ci-après (page 5) en respectant les règles de présentation (**Attention ! Les noms, adresses et références sont fictifs. Vous pouvez, pour la traduction, en proposer d'autres**) : **6 points**

LETTRÉ COMMERCIALE A TRADUIRE EN ARABÉ :

Agence Relation Clientèle
BP500
7721 SAVON CEDEX

Tel : 01 96 74 00 11 00
Fax: 01 67 66 00 11 00

0551247921152236
MR SALIM SALAMAT
6 QUARTIER DES CAMARADES
14599 BELLEVILLE

N° dossier : 9554 A 7751900 / ZZ L259 N1

Le 10 juillet 2003

Cher Client,

Vous bénéficiez depuis le 04/10/2000 d'une CARTE BATIRAMA que vous n'utilisez plus depuis quelque temps.

Votre CARTE BATIRAMA est une réserve de crédit renouvelable annuellement.

A trois mois de la date anniversaire de votre contrat de crédit renouvelable, et conformément à la réglementation, nous vous informons des conditions de reconduction de votre contrat pour une période d'un an (à compter de la date anniversaire du compte) :

Capital attribué (ou découvert autorisé) : 3525,00 EUR

Taux révisables :

jusqu ' à 1500,99 EUR 17,226 : annuel / 1,515 : mensuel

de 1501,00 à 3000,99 EUR 15,826 : annuel/ 1,215 : mensuel

à partir de 3001,00 EUR 14,718: annuel / 1,155 : mensuel

Durée : 1 an renouvelable

Concernant les règles applicables en cas de changement de taux ou en cas de non-renouvellement du contrat à date anniversaire, ou concernant les dispositions sur le capital attribué, reportez-vous aux modalités de fonctionnement décrites aux articles I et II de votre contrat.

Nous vous rappelons que vous pouvez utiliser votre CARTE BATIRAMA à tout moment pour réaliser vos projets. Il vous suffit d'effectuer une demande de virement sur votre compte bancaire, ou postal, en appelant votre Centre de Relation Clientèle et en précisant votre numéro de dossier,

Et, pour toutes informations complémentaires, votre Centre de Relation Clientèle est à votre disposition.

Cordialement,

La Responsable